



【封面故事】新港文書

荷治時期，駐臺宣教師為傳教及協助推行政務，一方面努力學習當地語言，另一方面利用羅馬字編纂原住民語字典，教導當地平埔族人書寫自己的語言。1636 年荷蘭人在新港社開辦第一所學校，將宗教教育制度化，也導入西方的讀寫識字能力訓練。在留存的歷史文件中，最著名的就是原住民與漢人因土地關係而訂定的契約文書，俗稱為「番仔契」，即「新港文書」。

(圖片提供／央圖臺灣分館、南山書局)

【本期主題】

語言與語文

住在太平洋和印度洋中各群島上的原住民族大都屬於南島民族，南島語言總數約 1,200 種，約占全世界語言總數的五分之一，臺灣是全世界南島語分布最密集、保存最多古語特徵，且語言最分歧的地方，包括住在山地和平地的約有二十種不同的族群 (ethnic groups) 和語言。

過去幾千年，臺灣南島語言都沒有文字記錄，直到十七世紀荷蘭傳教士到臺灣來以後，在

臺南地區教當地的平埔族西拉雅人使用羅馬拼音來書寫他們自己的語言，並且把整本的「馬太福音」翻譯成「新港方言」。荷蘭人離開後，西拉雅人繼續使用新港文書 150 年。從明鄭王朝到清代，二百多年間並沒有留下多少語言資料。直至日治時期，才由小川尚義開啟臺灣南島語言的研究大門。

日治初期，語言上出現極大的障礙，日本政府全力推行「國語」的同時，也展開對臺灣當地語言的調查與記錄。以總督府為首的臺語學者編纂了近百種臺語教科書、二十一種臺語辭典，創刊了六種臺語雜誌。這些豐富的臺灣語文歷史材料，雖然原本的目的是因應臺灣總督府統治上的需要，而進行的調查研究與編纂出版，卻也在無形中為研究臺灣語文留下珍貴的素材。

邂逅兩百年前的臺灣

《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》

本書描述 1803 年日本商船「順吉丸」因暴風漂流到秀姑巒溪口一帶，船長文助在當地生活四年的情景。書中附精美圖象，可一窺兩百年前秀姑巒溪口阿美族的生活樣貌、臺灣南部及西部地方的街市景象、漢人社會生活景況，以及中國官方對異國漂流者的對待處置等，是極珍貴史料。



- 編譯本單冊：500 元
- 套書 (含書盒、川本、愛書本、編譯本) 1 套 3 冊：2,000 元

本書榮獲第四屆國家出版獎佳作獎

訂購資訊請洽：國立中央圖書館臺灣分館
採編組 02-29266888 轉 2103；或各地政府出版品販售處



台灣學通訊

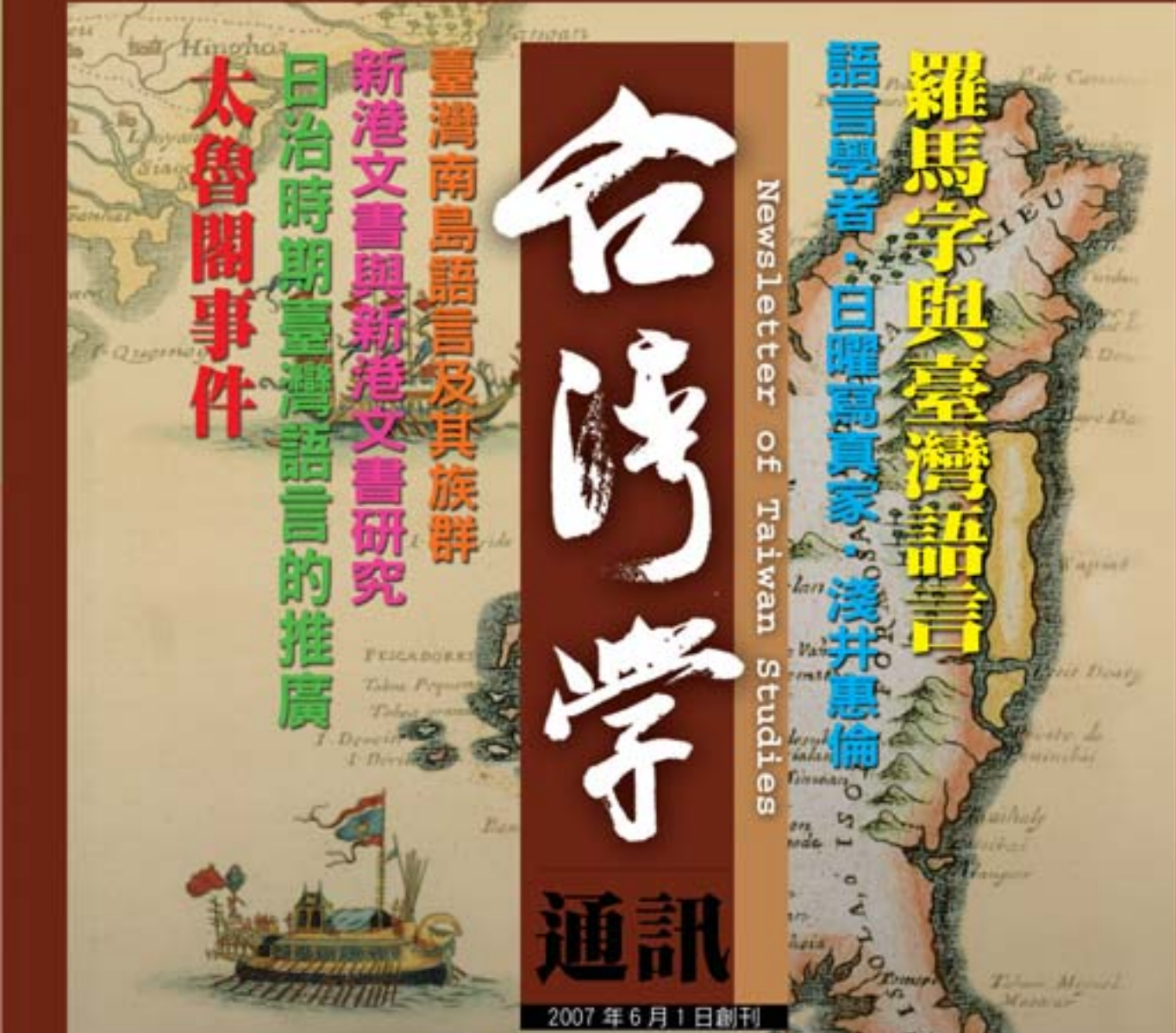
發行人：陳雪玉
發行者：國立中央圖書館臺灣分館
館址：235 新北市中和區中安街 85 號
電話：(02) 2926-6888

網址：<http://www.ntl.edu.tw>
e-mail：cts@mail.ntl.edu.tw
承辦單位：財團法人國語日報社
中華郵政板橋誌字第 101 號
2007 年 6 月 1 日創刊
ISSN 1999-1851
GPN 2009600947
工本費：新臺幣 50 元



雜誌
【無法投遞時請免退回】

板橋郵局許可證
板橋字第 1026 號



72
2012 年 12 月 10 日出刊